

## Instruções:

1. Esta prova mede a proficiência do candidato na leitura e escrita em língua espanhola.
2. Você deve escrever sua resposta **em português** no espaço logo abaixo da questão.
3. Você pode consultar dicionários, mas não pode solicitar a ajuda de outras pessoas.
4. A duração da prova é de **2 horas**.
5. Ao terminar a prova, você deve clicar no botão **Entregar / Turn in**.

## Prova:

Leia o texto a seguir para responder às questões:

### INTEGRACIÓN FONÉTICA Y MORFOLÓGICA DE LOS PRESTAMOS: DATOS DEL LÉXICO DOMINICANO DEL BÉISBOL

ORLANDO ALBA (Brigham Young University)

#### INTRODUCCIÓN

Algunos investigadores, en especial los que adoptan una visión normativa de la lengua, han expresado su preocupación por el posible, e incluso inminente, peligro de deterioro y de fragmentación a que está abocada la lengua española en América.

En el fondo, esta actitud medrosa se ve impulsada precisamente por la naturaleza variable de la lengua, que debe adaptarse continuamente a las necesidades de sus usuarios para poder cumplir a cabalidad con su función. Para responder a su misión comunicativa, las lenguas y sus dialectos son, y tienen que ser, entidades complejas y flexibles en las que la unidad convive con la diversidad. De ahí que los fenómenos lingüísticos sean esencial e intrínsecamente cambiantes por ser hechos históricos enmarcados en la multiplicidad social y geográfica de los hablantes, así como en las distintas situaciones en las que se realizan los actos de habla.

Una consecuencia de la esencia variable de las lenguas es justamente la presencia de elementos de procedencia extranjera. En toda lengua se encuentran préstamos que han llegado como resultado del contacto o de las relaciones que han tenido sus hablantes con otras lenguas a lo largo de la historia. Por tal razón, como se sabe, una lengua 'pura', que no haya heredado ni recibido ningún rasgo de otra, simplemente no existe. Para que tal situación fuera posible tendría que darse la extraña circunstancia de una sociedad completamente aislada e incomunicada con el resto del mundo, en la que todos y cada uno de sus miembros se mantuvieran durante toda la vida en permanente estado de enclaustramiento.

En épocas pasadas, era frecuente que el español tomara palabras del francés o de otras lenguas. En la actualidad, sin embargo, la influencia del inglés es, si no la única, sin duda la más intensa y abundante de todas. Y por varias razones, es también la que

provoca las reacciones más adversas de ciertos sectores que se erigen en defensores de la lengua.

En este artículo analizamos el proceso de adaptación fonética y de integración morfológica de que son objeto los préstamos del inglés en el campo léxico del béisbol en el español de la República Dominicana. La hipótesis que se plantea es que la entrada de nuevos elementos léxicos procedentes del inglés, o de cualquier lengua, no implica ningún peligro de alteración del español porque el sistema tiene la capacidad de asimilarlos e integrarlos de acuerdo con su propia estructura. En este sentido, la llegada de los préstamos puede verse como un fenómeno natural mediante el cual la lengua amplía y enriquece su caudal léxico, sin que al hacerlo se modifiquen o se trastornen sus estructuras fonológica y morfológica. Quienes se escandalizan e intentan defender al español de la 'amenaza extranjera', están subestimando la estabilidad y la fortaleza del sistema.

## CLASIFICACIÓN DE LOS PRESTAMOS

Dentro del conjunto de las unidades léxicas que se consideran anglicismos, existe una amplia diversidad. Muchas son palabras íntegramente importadas, en la forma y en el fondo, como *hit*, *bleacher*, *pitcher*, *strike*, otras son calcos motivados por el parecido en lo fonético y en lo semántico, como *base* (de 'base'), *doble* (de 'double'), *triple* (de 'triple'); otras consisten en traducciones más o menos exactas, pero no relacionadas en su forma fonológica, del tipo *carrera* (de 'run'), *jardinero central* o *centrocampista* (de 'center fielder')

En el primer caso, proviene del inglés el signo completo, con su forma y su contenido. Por ejemplo, en la palabra *strike*, es fácil percibir la estructura fonológica inglesa, pronunciada de diversas maneras, con un mayor o menor grado de adaptación de su significante al español: [estráik], [estrái], [ehtrái], [etrái]. Pero también resulta claro que tiene origen inglés su sentido de 'lanzamiento bueno, de acuerdo con las reglas del juego, que el pitcher hace al bateador sin que éste logre conectarlo'. En español, este significado no corresponde a ninguna forma fonológica propia, porque el juego de pelota tiene origen extranjero y es relativamente reciente. Cuando el deporte no se conocía, el concepto asociado a 'strike', obviamente, no se encontraba presente en la mente de los hablantes.

(...) El fenómeno del anglicismo se manifiesta de manera distinta cuando lo que se transmite es sólo un nuevo significado, que se envuelve en una estructura fonética ya existente en español. Así sucede, por ejemplo, en casos como *base* y *carrera*. Ambas palabras existen desde hace siglos en español con sus correspondientes significados, pero antes de que el deporte hiciera su aparición en el mundo hispánico, ninguna de las dos tenía el sentido que tiene ahora en el ámbito del béisbol. De hecho, en varios países donde se habla español pero no se practica el juego de pelota, muchos hablantes desconocen que uno de los significados del término 'base' es 'almohadilla, saco de lona o pieza de goma con que se marcan los cuatro puntos donde se intersectan las líneas que delimitan el diamante en el terreno de juego'.

En estos casos, el proceso se considera un *calco*, es decir, una copia del significado de una palabra de la lengua fuente que se introduce en otra de la lengua receptora. Muchos lingüistas lo llaman un *préstamo semántico* o un *traslado semântico*.

Como se puede observar en los ejemplos anteriores, unos calcos se realizan con formas que son similares en ambas lenguas, fonética y ortográficamente, de modo que resulta bastante fácil hacer la fusión o la copia. A este tipo corresponden *base* (de '*base*'), *bola* (de '*ball*'), *doble* (de '*double*'), *triple* (de '*triple*'), *plato* (de '*plate*'). La relación o la semejanza fonética existente entre las dos palabras se revela con bastante transparencia.

Otros calcos se producen mediante un tipo de traducción literal que selecciona en la lengua receptora una forma equivalente, pero en un sentido distinto, a la palabra de la lengua fuente que se trata de importar. En este grupo hay que incluir unidades como *carrera* (de '*run*'), *lanzador* (de '*pitcher*'), *receptor* (de '*catcher*'). Por ejemplo, en español, existe la palabra *lanzador* con el sentido general de 'que lanza'. Pero en el juego del béisbol adquiere el significado específico de 'pitcher', es decir, 'jugador defensivo encargado de lanzar la pelota al receptor, intentando que el bateador no pueda golpearla'. Un rasgo de este tipo de calco es la independencia fonética entre las palabras: *carrera*, por ejemplo, no tiene ningún vínculo en cuanto a su pronunciación con *run*; ni *receptor* con *catcher*. En síntesis, el término español que recibe el traslado semántico se corresponde con el que expresa el significado básico o general de la palabra inglesa, pero ambos son completamente distintos desde el punto de vista de su significante.

En otra categoría hay que situar los vocablos en los que de una base léxica inglesa se deriva otra palabra mediante la adición de un sufijo español, como sucede con *batazo* (de *bat* > *bate*), *flaicito* (de *fly*), *jonronero* (de *home run*), *pitcheo* (de *pitch*), *espríntada* (de *sprint*). En estos casos se revela un alto grado de integración o adaptación del préstamo a la estructura fonética y morfológica del español.

## ADAPTACIÓN FONÉTICA DE LOS ANGLICISMOS

Como es lógico suponer, la pronunciación de los préstamos es variable. Es decir, no todos los hablantes los pronuncian exactamente de la misma manera, ni siquiera la misma persona lo hace igual en cada circunstancia. Es lo que pasa con cualquier fenómeno de la lengua, sea de tipo sintáctico, léxico o, sobre todo, fonético. En español general o estándar puede decirse, por ejemplo, tanto *élite* como *elite*, del francés '*élite*'. De manera similar sucede con préstamos del inglés tan conocidos como *club* y *sandwich*, que ofrecen variaciones de pronunciación como [klub], [klob], [klu], y [sáŋdwič], [sáŋdwi], [sáŋgwiče], respectivamente.

Ahora bien, en sentido general se puede observar una tendencia de carácter sociolingüístico: los hablantes de los niveles sociales bajos pronuncian los anglicismos con un alto grado de acomodación a las características de su propia lengua; en cambio, las personas de nivel social más elevado, especialmente cuando se expresan en estilo formal, como es el caso de los periodistas que narran el juego, tienden a mantener, o tratan de mantener, una pronunciación del préstamo similar, cercana, a la que tiene la

palabra en la lengua original. De este modo, en las transmisiones se escuchan con frecuencia formas como [hit] ('hit'), [seif] ('safe'), [hom] ('home'), con mantenimiento de las consonantes finales /t/, /f/ y /m/.

Sin embargo, en el habla popular, estas mismas palabras aparecen con una forma completamente asimilada a la estructura del español, es decir, sin /t/ ni /f/ final, y con sustitución de la /m/ por la /n/: [hí] ('hit'), [sei] ('safe'), [huŋ] ('home'). Se podría decir en este sentido que el proceso de adaptación fonética de los préstamos guarda una estrecha relación con factores sociales. En la medida en que el uso de un término se populariza y se generaliza, en esa misma medida se adapta progresivamente a la estructura fonética de la lengua recipiente.

Es oportuno recordar que muchos hablantes de los estratos sociales altos y medios tienen cierto dominio del inglés; en cambio, los pertenecientes a los niveles bajos son, por lo común, monolingües. Estos últimos adquieren los anglicismos del béisbol exclusivamente por vía oral, sin el refuerzo que supone el contacto ortográfico y sin la ayuda de la enseñanza formal.

## CONCLUSION

Resulta apropiado y oportuno subrayar que en el campo léxico del béisbol, tanto los préstamos como los calcos se producen motivados por una necesidad, debido a la inexistencia en español de una palabra que exprese dicho concepto. Desde este punto de vista, la adopción de los términos *strike* (estráik - estrái) o *home run* (jonrón), y la adición del nuevo significado a una palabra ya existente, como *bola*, *carrera* o *receptor*, debe interpretarse como un enriquecimiento que, por lo demás, se ha realizado de forma muy económica, sin tener que crear y memorizar un nuevo significante. (...)

Aparte de la razón anterior, es decir, que en muchos casos la lengua receptora no posee una palabra para referirse a un determinado sentido, en otras ocasiones el uso del préstamo puede resultar más cómodo y fácil para los hablantes por dos motivos.

Primero, porque a menudo se trata de una palabra más corta, más económica que la alternativa española. Dos ejemplos permiten ilustrar lo dicho: *hit* y *home run* (jonrón). Las variantes léxicas hispánicas *sencillo*, *indiscutible*, *inatrapable*, no sólo son más formales y menos populares, sino también mucho más largas que su equivalente *hit*. Lo mismo vale decir de *cuadrangular* o de *vuelacerca*, con relación a *jonrón*. En segundo lugar, porque el préstamo puede ser un término adquirido de manera espontánea en el ambiente natural de la comunidad antes de que el hablante haya entrado en contacto y haya conocido la variante competidora a través de la radio o de la prensa escrita.

(...) Con respecto a la hipótesis inicial, en conclusión, se puede afirmar que ha quedado plenamente corroborada: la entrada de los anglicismos en el campo léxico del béisbol no provoca ninguna alteración en el español de los dominicanos. En efecto, los materiales analizados aquí indican que las estructuras fonológica y morfológica de la lengua tienen notable fortaleza y estabilidad. Lejos de producir alguna modificación en el sistema, con el tiempo y en la medida en que su uso se generaliza, los préstamos del inglés se integran y son asimilados por el español. Al final, son moldeados de tal manera que se someten a los mismos procesos y restricciones que el resto del vocabulario. Dichas palabras se acomodan a la forma y estructura de la lengua receptora y adquieren carta de ciudadanía, ampliando así el caudal léxico de la comunidad.

(Adaptado de Revista de Lingüística Teórica y Aplicada, 45 (2), II Sem. 2007, pp. 89-109)

1. A entrada de novos elementos léxicos do inglês, ou de qualquer outra língua, implicaria algum perigo de alteração do espanhol? Os anglicismos, em particular, contribuem para a deterioração e fragmentação do idioma espanhol na América?

**Resposta:**

A entrada de novos elementos lexicais do inglês ou de outra língua não implicam perigo de alteração do espanhol porque o sistema assimila e integra esses elementos na sua estrutura.

Os anglicismos não contribuem na deterioração e fragmentação do espanhol na América porque os empréstimos do inglês foram integrados e assimilados na língua.

2. Que termos são usados em espanhol dominicano como equivalentes ao termo home run no esporte do beisebol? Que tipo de adaptação está envolvida?

**Resposta:**

Os termos são cuadrangular e vuelacerca, que são calques.

Jonrón é um empréstimo com a estrutura fonológica inglesa, com adaptação do seu significante ao espanhol.

3. Que tipo de processos são os chamados calques? Como eles são realizados fonética e morfológicamente?

**Resposta:**

Os calques são processos de cópia do significado de uma palavra do idioma de origem. Palavras do espanhol que já existem passam a ter novos significados, o empréstimo semântico ou transferência semântica.

4. Por que é mais confortável para alguns falantes usar o empréstimo do que a alternativa espanhola? Que exemplos são citados no artigo?

**Resposta:**

Porque algumas palavras estrangeiras adaptadas foneticamente são mais curtas e económicas do que em espanhol, como os termos “hit” e “home run” em vez das variantes lexicais hispânicas como sencillo, indiscutible, inatrapable, que são mais formais e menos populares.

Porque esses termos foram adquiridos espontaneamente no ambiente natural da comunidade.

5. Em que formas as palavras strike, hit, safe, home, aparecem na fala popular dominicana dos níveis sociais baixos, e como são usadas pelos jornalistas nas transmissões dos jogos?

**Resposta:**

Na fala popular dominicana de níveis sociais mais baixos essas palavras são pronunciadas: [estráik], [estráii], [ehtráii], ou [etráii]; e [hí] ('hit'), [sei] ('safe'), [huŋ] ('home').

Na fala dos jornalistas, se usam com frequência formas como [hit] ('hit'), [seif] ('safe'), [hom] ('home'), com a retenção das consoantes finais /t/, /f/ y /m/.